

บันทึกความเข้าใจ  
ว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง  
ระหว่าง  
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย  
กับ  
เมืองเซินเจิ้น สาธารณรัฐประชาชนจีน

กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย และเมืองเซินเจิ้นแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางตามความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจ และมิตรจิตระหว่าง  
กรุงเทพมหานครและเมืองเซินเจิ้น และ

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์มิตรที่มีอยู่ระหว่างกันเป็นเวลายาวนาน

ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกัน ดังต่อไปนี้

1. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่งคั่งและการพัฒนาร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน ภายในขอบเขตหน้าที่ของตนและเท่าที่กฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับในประเทศของคู่ภาคีจะอนุญาต

2. คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่างๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของคู่ภาคี

3. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรงเพื่อร่วมมือกันตามบันทึกความเข้าใจนี้ คู่ภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของคู่ภาคี

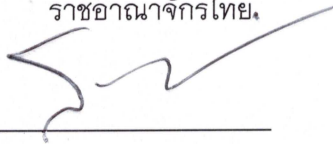
4. คู่ภาคีจะหารือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการอนุรักษ์ตามบันทึกความเข้าใจนี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำทุกปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้า เกิดผลเป็นรูปธรรม และเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่างจริงจัง

5. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้อยู่จนกระทั่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้าให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้

ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อ ๑๐ กรกฎาคม ๒๕๕๘ โดยจัดทำต้นฉบับเป็นภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ รวมจำนวนหกฉบับ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับกรุงเทพมหานคร

ราชอาณาจักรไทย.

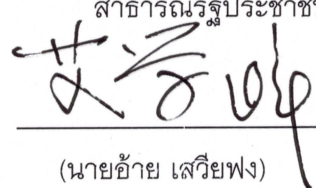


(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

สำหรับเมืองเซินเจิ้น

สาธารณรัฐประชาชนจีน



(นายอ้าย เสวียฟง)

รองนายกเทศมนตรีเมืองเซินเจิ้น

# 中华人民共和国深圳市和泰国曼谷市 友好交流合作备忘录

为巩固和推动深圳市和曼谷市（以下简称“双方”）的友好交流与合作，经友好协商，双方同意签署《中华人民共和国深圳市与泰国曼谷市友好交流合作备忘录》，并就下列事宜达成交流合作意向：

一、双方以平等互利为原则，在各自权限和法律规范范围内开展交流与合作，促进共同繁荣和发展。

二、双方将在与各自政府政策和国际责任相兼容的领域开展广泛的交流与合作。

三、双方将鼓励各自相关部门就本备忘录的相关合作进行直接联系。双方将鼓励相关部门领导互访。

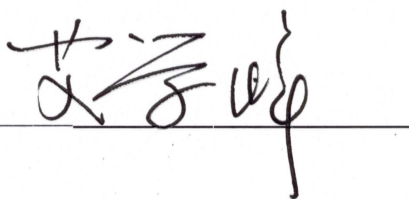
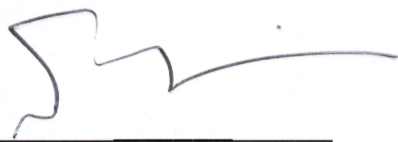
四、双方将就备忘录合作实施的形式和内容通过年度会议进行协商，或在有必要时检测和评估合作项目效果以确保落实成果互惠互利。

五、本备忘录自签字之日起生效，任何一方均可终止合同，但须提前六个月书面通知对方。

本备忘录于2015年7月10日在曼谷市签署，用中文、泰文和英文写成，各一式两份，三种文本具有同等效力。如遇有解释上的分歧，应以英文文本为准。

泰国  
曼谷市市长  
素坤潘·帕里巴特拉亲王

中华人民共和国  
深圳市副市长  
艾学峰



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**ON THE ESTABLISHMENT OF SISTER - CITY RELATIONS**  
**BETWEEN**  
**THE CITY OF BANGKOK OF THE KINGDOM OF THAILAND**  
**AND**  
**THE CITY OF SHENZHEN OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The City of Bangkok of the Kingdom of Thailand, and the City of Shenzhen of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties");

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill between the City of Bangkok and the City of Shenzhen; and

Taking into consideration the already long existing contacts between them;

Have reached the common understanding as follows:

1. The Parties will, within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on principles of equality and mutual benefits.

2. The Parties will cooperate with each other in various fields compatible with their respective Governments' policies and international obligations.

3. The Parties will encourage their agencies concerned to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding. The Parties will also encourage exchange of visits between their officials.

4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in the implementation of this Memorandum of Understanding by convening annual meetings or, when necessary, to monitor and evaluate the achievements of joint projects as well as to ensure concrete results and mutual benefits.

5. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until one Party has given to the other Party six months' prior written notice of the former's intention to terminate this Memorandum of Understanding.

Signed at Bangkok on 10<sup>th</sup> July 2015, in six originals in the Chinese, Thai, and English languages, all texts being of equal authenticity. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the City of Bangkok,

The Kingdom of Thailand

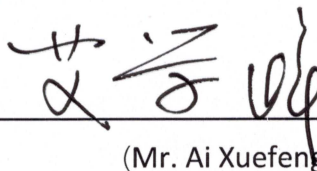


(M.R. Sukhumbhand Paribatra)

Governor of Bangkok

For the City of Shenzhen,

The Peoples' Republic of China



(Mr. Ai Xuefeng)

Vice Mayor of Shenzhen